CABECERA

YACIMIENTO: Puente de Alcántara (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 6764; CIHM 8, 85
N. INV: Puente de Alcántara (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO: Placa
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: Chronica reaedificationis
TÉCNICA: Esculpido
DIMENSIONES DEL OBJETO: 159,5 x 98,5
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 29
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

En el anno de M e CC e L VIII annos de la Encarn/ación de nuestro sennor Iesu Cristo. Fue el grand / diluvio de las aguas e començó ante del mes / de agosto e duró fasta el yueves XX e VI días andados de dezimbre e fueron las llenas de / las aguas muy grandes por todas las mas de / las tierras e fizieron muy grandes dannos / en muchos logares e sennaladamientre en / Espanna que derribaron las más de las pue/ntes que y eran. E entre todas las otras fue /derribada una grand partida desta puente /de Toledo, que ovo fecha Halaf, fiio / de Mahom/at Alameri Alcayd de Toledo, por mandado de / Almansor Aboaamir Mahomat, fiio de Abiham/ir alguazil de Amir, Almomenin Hyxem. E fue acabada en era de los moros que andava a esse tiempo CCC e LXXXVII annos e de si fizo/la adobar e renovar el rey don Alfonso fiio / del noble rey don Ferrando e de la reyna d/onna Beatriz, que regnava a essa sazón en C/astiella e en Toledo, en León, e en Galliz/ia, en Sevilla, e en Cordova, en Murcia, e en Iaén, en Baesa, e en Badalloz, e

en el Algarve e fue ac/abada el ochavo anno que el regnó, en el anno / de la Encarnación de MCC e LVIII annos. E esse anno andava la era de César en M e CC e LXXXX e VII annos e la de Alexandre en M e D e LXX annos e la de Moyssen en dos M e DC e L I anno e la de los moros en DC e L VII annos

Texto dado por CIHM 8, 85.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
En el año de 1258 de la Encarnación de nuestro señor Jesucristo, fue el gran diluvio de las aguas y comenzó antes del mes de agosto y duró hasta el jueves 26 días andados de diciembre y fueron las llenas de las aguas muy grandes por todas las tierras e hicieron muy grandes daños en muchos lugares e señaladamente en España, que derribaron las más de las puentes y eran y entre todas las otras fue derribada una gran parte de este puente de Toledo que fue hecha por Halef, hijo de Mahomat Alameri, alcalde de Toledo por mandado de Almanzor Aboaamir Mahomat, hijo de Abihamir, alguacil de Amir, Almomerin Yxem. Y fue acabada en era de los moros que andaba a ese tiempo 387 años y de si la hizo adobar y renovar el rey don Alfonso, hijo del noble rey don Fernando y de la reina doña Beatriz, que reinaba a esa razón en Castilla y en Toledo, en León, y en Galicia, en Sevilla, y en Córdoba, en Murcia, y en Jaén, en Baeza, y en Badajoz y en el Algarbe. Y fue acabada el octavo año que él reinó, en el año de la Encarnación de 1258 años. Y ese año andaba la era de César en 1297 años y la de Alejandro en 1570 años y la de Moisés en 2651 años y la de los moros en 657 años.

Traducción dada por CIHM 8, 85.
COMENTARIO:
El interés histórico de esta inscripción es evidente en tanto que nombra a varias personalidades de Toledo y la inundación, destrucción y posterior reconstrucción del puente. CIHM 8, 85.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 85.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: Castellano
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: El soporte es una placa. El material es piedra caliza. Sus dimensiones son 159, 5 x 98, 5 cm646. La escritura es gótica mayúscula. La técnica es el esculpido. La escritura se distribuye a línea tirada sobre el soporte en 29 renglones. Las interpunciones se representan mediante tres puntos alineados verticalmente. Buen estado de conservación.

La inscripción se dispone en una cartela enmarcada, donde se traza un doble pautado sobre el que se escriben las grafías. No hay abreviaturas ni otro tipo de recursos referentes a letras enlazadas, encajadas o nexos. Las interpunciones son los habituales tres puntos dispuestos de forma vertical separando las palabras. CIHM 8, 85.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

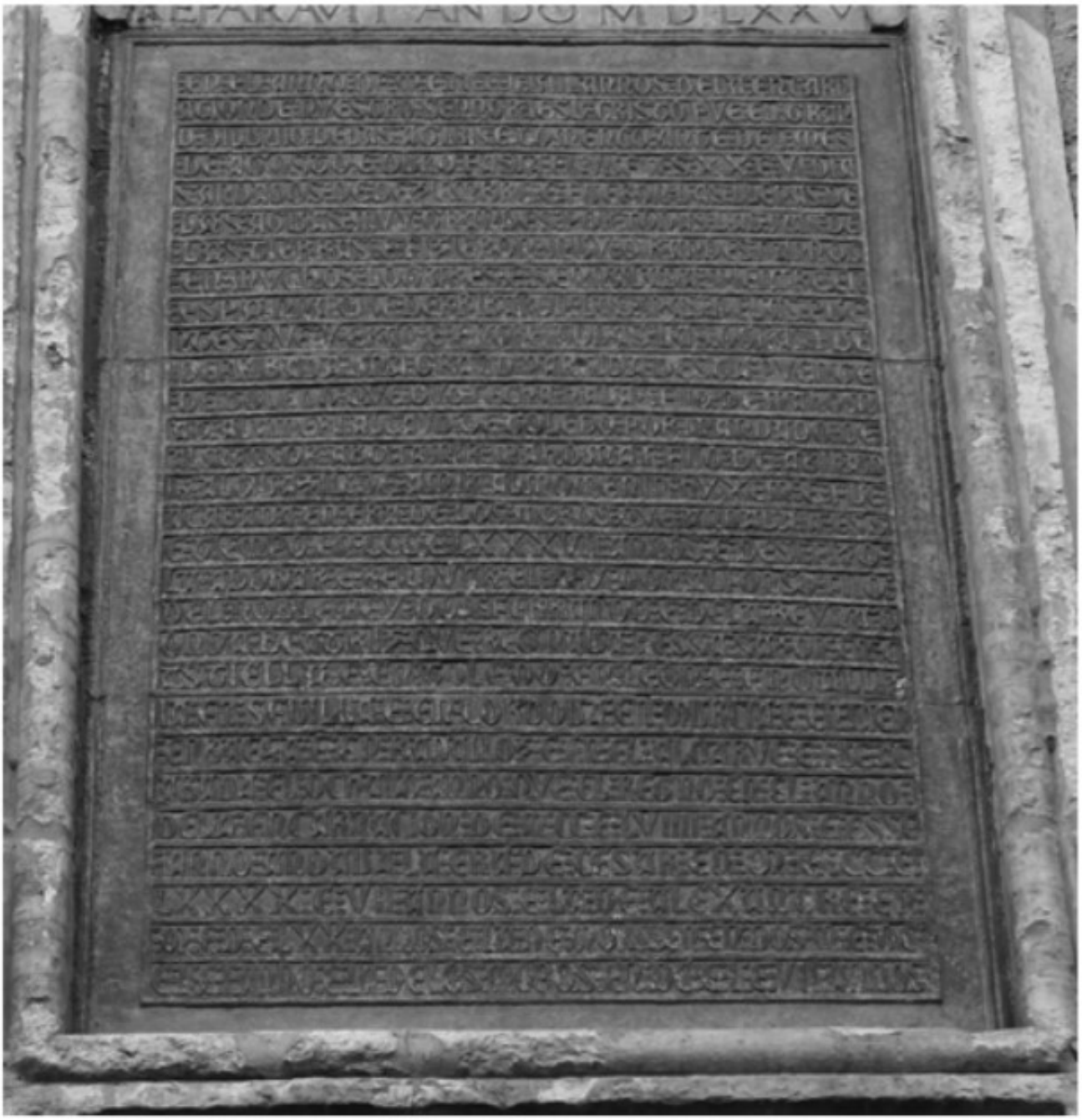
CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 1258, siglo XIII.
CRIT. DAT.: Textuales.
CONTEXTO HALLAZGO: Toledo, Puente de Alcántara, sobre el arco del torreón defensivo.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 6764; CIHM 8, 85; de Santiago Fernández, Javier (2015) "Epigrafía y ciudad en el medievo hispano: inscripciones de origen real y nobiliario". Espacio, Tiempo y Forma. Serie III, Historia medieval, nº 28, 515-537. Aquí p. 524. Fernández Casado, C. (1979) “Historia del puente en España”, Informes de la construcción, vol. 31, núm. 307, pp. 47-95. Aquí p. 70. Martín y Gamoneda, E. (1905) Monumentos arquitectónicos de España. Toledo, Madrid, p. 165. Palazuelos (1890) Toledo-guía artístico-práctica., Menor Hermanos, Toledo, p. 1114. Quadrado, José María – Fuente, Vicente (1886) España. Sus monumentos y artes, su naturaleza e historia. Castilla la Nueva, vol. II, Barcelona, Daniel Cortezo y Cía, p. 93-94. Parro, S. R. (1857) Toledo en mano, Toledo, p. 525.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



Lám. LXII

aehtam